

GREGÓRIO DE MATOS: UMA IDENTIDADE BAIANA

Soneto

Triste Bahia! Oh quão dessemelhante
Estás, e estou do nosso antigo estado
Pobre te vejo a ti, tu a mi empenhado,
Rica te vejo eu já, tu a mi abundante.

A ti trocou-te a máquina mercante,
Que em tua larga barra tem entrado,
A mim foi-me trocando, e tem trocado
Tanto negócio, e tanto negociante

Deste em dar tanto açúcar excelente
Pelas drogas inúteis, que abelhuda
Simples aceitas do sagaz Brichote.

Oh se quisera Deus, que de repente
Um dia amanheceras tão sisuda
Que fôra de algodão o teu capote!

GREGÓRIO DE MATOS:
UNE IDENTITÉ BAHIANAISE

Sonnet

*Márcia Bértolo Caffé e
Elena Lopez Coll*

Triste Bahia! Oh! Combien dissemblable
Tu es et je suis de notre ancien état!
Pauvre je te vois, et toi à moi en concordat,
Riche je t'ai vue déjà, et toi à moi, dans l'abondance

Te changèrent la machine et le marchand
Qui dans ton large port rentrèrent
Me changèrent et ont changé
Tant de négoce et tant de marchands

Tu donnas tant de sucre excellent
Par des drogues inutiles, que curieuse et
Naïve tu acceptes du sagace Brichote

Oh! Plût à Dieu que subitement
Un jour tu te réveillasses sérieuse
Comme si en coton était ta capote!

SONETO

A cada canto um grande conselheiro,
Que nos quer governar cabana, e vinha;
Não sabem governar sua cozinha,
E podem governar o mundo inteiro.

Em cada porta um frequentado olheiro
Que a vida do vizinho, e da vizinha
Pesquisa, escuta, espreita e esquadrinha
Para a levar à Praça e ao Terreiro.

Muitos mulatos desavergonhados,
Trazidos pelos pés os homens nobres,
Posta nas palmas toda a picardia

Estupendas usuras nos mercados,
Todos, os que não furtam, muito pobres,
E eis aqui a cidade da Bahia.

SONNET

*Márcia Bértolo Caffé e
Elena Lopez Coll*

À chaque coin, un grand conseiller,
Veut nous gouverner cabane et vigne;
Ne savent même pas gouverner leur cuisine
Mais peuvent gouverner le monde entier.

À chaque porte, un surveillant loquace
La vie du voisin et de la voisine
Recherche, écoute, observe et examine,
Pour l'emporter au Terreiro et à la Place

Beaucoup de mulâtres éhontés,
Les nobles par les pieds conduits,
Toute la malice dans leurs paumes resta

Des usures stupéfiantes sur les marchés,
Tous ceux qui ne fauchent pas très pauvres
Voilà Bahia, c'est cela.

GLOSA

Mote:

De dous ff se compõe
esta cidade a meu ver
um furta, outro foder

1.

Recopilou-se o direito,
e que o recopilou
Com dous ff o explicou
por estar feito, e bem feito:
por bem Digesto, e Colheito
só com dous ff o expõe,
e assim quem os olhos põe
no trato, que aqui se encerra,
há de dizer, que esta terra
De dous ff se compõe

2.

Se de dous ff composta
está a nossa Bahia
errada a ortografia
a grande dano está posta:

GLOSE

Márcia Bértolo Caffé e
Elena Lopez Coll

Refrain :

De dous ff se compose
Cette ville selon moi
l'un faucher, l'autre forniquer

1.

Le droit, on le colligea
et celui qui le colligea
Avec dous ff l'expliqua
c'est fait et c'est bien fait :
Dans le Digeste et le Recueil, en fait,
seulement avec dous ff l'expose
ainsi, celui qui les yeux pose
sur cette convention,
n'aura qu'à dire que cette terre
De dous ff se compose

2.

Si de dous ff se compose
le nom de notre Bahia
mauvaise en est la graphie
et ravagée elle sera :

eu quero fazer uma aposta,
e quero um tostão perder,
que isso a há de perverter,
se o furtar e o foder bem
não são os *ff* que tem
Esta cidade a meu ver.

3.

Provo a conjetura já
prontamente como um brinco
Bahia tem letras cinco
que são B-A-H-I-A
logo ninguém me dirá
que dous *ff* chega a ter,
pois nenhum contém sequer,
salvo se em boa verdade
são os *ff* da cidade
Um furtar, outro foder.

je voudrais faire un pari,
et je veux bien perdre un Louis,
car cela la pervertira
si faucher et forniquer
ne sont pas les *ff* qu'elle a
Cette ville selon moi.

3.

Cette conjecture je la montre déjà
vite comme un jouet
Cinq lettres a Bahia
les voilà : B-A-H-I-A
Donc, personne ne me dira
que dous *ff* elle en a
car elle n'en a même pas un,
sauf si en bonne vérité
sont les *ff* de la ville
L' un faucher, l'autre forniquer

Elena Lopez Coll, espanhola, residente na Bahia, desde o ano de 1978;
viveu na França, onde cursou Filosofia e Letras, tendo obtido os Diplomas
de *Hautes Etudes de Français* e de *Etudes Supérieures de Français*. É
tradutora e intérprete.

Marcia Bértolo Caffé é tradutora pública do Estado da Bahia.